

## MA Sem.-1 Examination

403

Urdu

Time : 2-30 Hours]

February-2025

[Max. Marks : 70

نوٹ: تمام سوالات کے جوابات لازمی ہیں اور ان کے مارکس بائیں جانب درج ہیں۔ سوال نامے میں درج نمبر ہی جوابی پرچے پر تحریر کریں۔

سوال: ۱ اردو میں ترجمے کی ابتداء اور ارتقاء پر اپنے خیالات کا اظہار کیجئے۔

۱۴

(یا)

ترجمے کی اقسام پر روشنی ڈالئے۔

سوال: ۲ ترجمہ کی تعریف بیان کرتے ہوئے ترجمے کی روایت اور فن پر بحث کیجئے۔

۱۴

(یا)

ترجمہ کرنے والے مترجم کی بنیادی خصوصیات یا اوصاف بیان کیجئے۔

سوال: ۳ مظہر الحق علوی کے تراجم اور ان کی ادبی خدمات کا مکمل احاطہ کیجئے۔

۱۴

(یا)

اردو زبان میں اصطلاحات سازی کا عمل اور اس کے قوانین کا احاطہ کیجئے۔

سوال: ۴ مندرجہ ذیل میں سے کسی بھی دو (۲) پر مختصر نوٹ لکھئے۔

۱۴

(۱) ترجمہ کے بنیادی مسائل

(۲) قرآن پاک کے اردو تراجم

(۳) مولوی عبدالحق کی ادبی خدمات

(۴) فورٹ ولیم کالج کی تراجمی خدمات

سوال: ۵ مندرجہ ذیل میں سے کسی بھی سات (۷) سوالات کے جوابات لکھئے۔

۱۴

(۱) اردو میں انگریزی کی مشہور نظموں کا پہلا ترجمہ کس نے کیا؟

(۲) فارسی داستان ”بوستان خیال“ کا ترجمہ کس نے کیا؟

(۳) منٹو کے ترجمہ شدہ افسانے کس نام سے منظر عام پر آئے؟

(۴) ”اچھا ترجمہ وہ ہے جو اصل کے ساتھ موازنہ کیے بغیر پڑھا جاسکے۔“ یہ کس ادیب کا قول ہے؟

(P.T.O.)

- (۵) ترجمے کے اصول کس انگریز شاعر نے بیان کئے ہیں؟ اس کا نام کیا ہے؟
- (۶) ترجمہ کو دیگر اور کس نام کے جھوٹ سے کسے تعبیر کیا گیا ہے؟
- (۷) کنگ لیر (King Lear) کا ترجمہ آغا حشر نے کس نام سے کیا ہے؟
- (۸) گولڈ اسمتھ (Gold Smith) کی نظم ”ڈزر ٹیڈولج“ کا منشور اردو ترجمہ کس نے کیا ہے؟
- (۹) اردو تراجم کی پہلی باضابطہ کوشش کہاں شروع ہوئی؟
- (۱۰) قرآن مجید کا اردو ترجمہ سب سے پہلے کس نے اور کس سن میں کیا؟
- (۱۱) ”Translation is like a young girl“ یہ کس کا خیال ہے؟
- (۱۲) کس ترجمے کو ”کھلا ترجمہ“ بھی کہا جاتا ہے؟

---پایان---